



**ÉPREUVES D'ADMISSION
EN MASTER 1
SID**

SESSION D'AOÛT 2020

LANGUE DE TRAVAIL: CHINOIS

Compréhension et Analyse

Lisez l'article suivant et répondez aux questions en chinois

重温基辛格：如何看待中美关系的未来？ (Extrait)

徐瑾

FT 中文网, 2020-08-17

<http://www.ftchinese.com/story/001089011>

都说 21 世纪是中国的世纪，作为全球经济第二的中国，当下地位举足轻重。中国人如何看中国，与世界如何看中国，总是存在不同程度的差异。

这个时候，透过外国人的观察，审视我们自身，无论准确与否，总是能够得到一些我们意识不到的信息和角度。

谈中美关系，绕不开中美建交的美国前国务卿亨利·基辛格(Henry Kissinger)，我在公号《徐瑾经济人》也多次聊过他的观点。基辛格写了不少书，但是《论中国》这本书，是他 88 岁时出版，这是他首次尝试以专著的形式系统阐述他关于中国的见解，并从政治家与学者的视角，来解读中国历史、中国文化、中美关系。

.....

《论中国》全书，立意格局不小，基辛格在此书中的立场，与其说是外交官，不如说文明观察家。“一个社会或国家常认为自己将亘古永存，并对自己起源的传说倍加珍视。中华文明的一个特点是，它似乎没有起点。中华文明不是作为一个传统意义上的民族国家，而是作为一种永恒的自然现象在历史上出现。”可以看到，他对于中国的敏锐性，体察到文明意识早于中国的国家意识。

.....

但究其书中要点，仍旧在于中美上世纪 70 年代的变局，也就是“走向和解”与“准联盟”，毕竟这也是基辛格最为外人称道而他本人最有发言权之处。这段历

史也是中国读者最为耳熟能详的，基辛格的论述自然会提供不同的历史文本，其历史意义、学术意义不在话下。

基辛格将中西文化的差异做了一个比喻。中国流传最久的棋是围棋，一时输赢外人很少一下子看得明白，而西方则是国际象棋，其目的是把对手将死，令对方走投无路。他断言说，“如果说国际象棋是决战决胜，围棋则是持久战。国际象棋棋手的目标是大获全胜，围棋棋手的目标是积小胜。”

[基辛格强调，中国和美国都认为自己代表独特的价值观。两个国家，都有把自身看作独特的例外：“美国的例外主义是传经布道式(missionnaire, propagateur)的，认为美国有义务向世界的每个角落传播其价值观。中国的例外主义是文化性的，中国不试图改变他国的信仰，不对海外推行本国的现行体制。但它是中央帝国的传承者，根据其他国家与中国文化和政治形态的亲疏程度将它们划分为不同层次的“进贡国”(pays ayant payé un tribut)。换言之，这是一种文化上的普世观。”]

回望历史，四十多年后，中美关系仍旧是世人最期待基辛格能说些什么的大题目，尤其中美关系微妙的当下。基辛格回顾中美自 1971 年以来的关系演变历史，尤其是邓小平在上世纪八十年代为拓展中美关系所作的努力，他的结论是什么？在美国和中国各自的需要之间达成的这种平衡，说明了为什么有时模棱两可(ambiguïté)对于外交来说不可或缺。“正常化靠一系列的模棱两可维持了 40 年，但不可能永远如此。推动两国关系继续前进需要双方的远见卓识。”

这一论断今天仍旧成立，尤其在中美继续面临利益以及意识形态等领域的冲突之时。基辛格认为，中美问题应该归结为，“中国和美国实际上要求对方做什么？”他强调中美关系不必也不应该成为零和博弈(jeu à somme nulle)，他一直呼吁中美关系恰当标签应该是“共同进化”而不是“伙伴关系”。

基辛格认为，这意味着双方都必须注重国内应该做的事情，在可能的领域开展合作，调整关系，减少冲突；任何一方都不完全赞同对方的目标，也不假定利益完全一致，但双方都在努力寻找和发展相互补充的利益。

基辛格的提议，立足点仍旧务实，这对于两国人民以及全球福祉显然大有裨益(bénéfique)。更进一步，针对中美两国在太平洋两岸彼此竞争的格局，他提出了

中美走向“太平洋共同体”的设想，这是一个包括日本、印尼、越南在内的各国联合的体系，而不是简单划分为“中国”或“美国”的体系。

.....

然而，对比中国名列世界第二大经济体的地位，中国在国际舞台以及外交领域如何以更开放自信的姿态与世界相处，仍有不少有待继续探索的问题，对此，每个国人都难以回避。

而这对于国内历史的“去魅”以及“去神秘化”将是重要一步。今天，基辛格的著述对我们的意义，不仅在于可以吸纳其在外交领域的建议，更在于对国内问题的启发。正如英国作家乔治·奥威尔(George Orwell)所言，“谁控制过去，谁就控制将来；谁控制现在，谁就控制过去”。

.....

提问：

- 1) 对于文章中大括号标出的一段 (le paragraphe entre crochets) 你怎么理解？你是不是同意基辛格的观点？为什么？
- 2) 请归纳文章中划虚线的部分 (résumez les parties soulignées en pointillés)
- 3) 你是否认为中美关系是现今世界最重要的关系？中美关系的变化会怎样影响欧洲？